**Luxembourg – Chamber of Deputies**

1. Website:

<https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/Actualite>

2. Locating Relevant Documents/Files On-line:

*A.RULES OF PROCEDURE*

**1. Name:**

Règlement de la Chambre

**2. URL**:

<https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/5abf3456-f398-4259-a831-20788c0f208c/reglementjuli2019.pdf?MOD=AJPERES&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CVID=mOb0p1W&CVID=mOb0p1W>

**3. What is the date for the most recent revision on the rules of procedure?**

July 11, 2019

**4. Is there a section of the rules of procedure that covers voting rules? If so, indicate the section.**

TITRE I, Chapitre 8 (Des modes de votation)

**5. If available, please list the rules governing the use of roll call votes.**

The following is in French; there is no official/unofficial translation.

Art. 47.

(2) Le vote sur l'ensemble des lois a toujours lieu par appel nominal. Dans les autres cas, la Chambre peut exprimer son opinion par main levée, à moins que cinq membres au moins ne demandent le vote par appel nominal.

(3) Dans ce cas, le Président inscrit le nom de ces membres et l'appel nominal commence par eux.

(4) Si cinq d'entre eux n'y répondent point, la demande d'appel nominal est censée abandonnée.

(5) Le vote par appel nominal, le vote par main levée et le vote secret peuvent toujours se faire par vote électronique.

(6) Le vote par main levée n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le Président et deux membres du Bureau décident du résultat de l'épreuve et de la contreépreuve. Le vote par main levée peut être répété. S'il y a doute après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.

(8) Avant de clôturer le vote par appel nominal, le Président invite les membres qui n'auraient point voté, à prendre part au vote.

(10) Avant de procéder au premier vote par appel nominal, le Président tirera au sort le nom du député par lequel commencera cet appel; si d'autres appels nominaux ont lieu dans la même séance, ils commenceront comme le premier.

(14) Le vote nominatif se fait en principe par le système de votation mécanique ou électronique. Le Président a toujours le droit de recourir au vote par appel nominal et à haute voix en cas de doute sur la régularité des opérations des votes exprimés par le système mécanique ou électronique ou en cas de défaut de ce dernier.

Art. 50.- (1) Le vote par appel nominal sera pur et simple; il s'exprime par oui, par non ou par abstention. (2) Le député qui ne prend pas part au vote, mais qui est présent dans la salle lorsque la question est mise aux voix, compte pour le quorum et est assimilé aux abstentionnistes.

Art. 51.- (4) En cas de vote nominatif, le vote de chaque député figure au procès-verbal sans que, dans aucun cas, il puisse être fait mention des motifs du vote.

**6. If the documents are available in multiple languages, does it seem like the same number of documents/files are available in the different languages?**

Only in French.

**7. How exactly did you locate these files? (i.e. if you were going to write instructions for someone else to find them, what would that look like?)**

Main Website – [Organisation et fonctionnement](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/OrganisationEtFonctionnement) (Organization and operation) – Organisation – [Règlement de la Chambre](https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/5abf3456-f398-4259-a831-20788c0f208c/reglementjuli2019.pdf?MOD=AJPERES&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CVID=mOb0p1W&CVID=mOb0p1W" \t "_blank)(Rules of the Chamber)

**8. Looking at the documents available on-line, are there specific language skills you think would be required to code information of interest from them? If so what are these?**

French.

**9. Is there anything else you think we should know?**

Although there are three official languages (French, German, and Luxembourgish) in Luxembourg, French is the only language that is used on the official website of the parliament.

**10. Does the legislature or an official source publish a document/file for previous versions of the rules of procedure? If so, repeat questions 2-8.**

No.

All the documents can be found in the [Archive search](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/Recherche/RechercheArchives). However, if you search “Règlement de la Chambre,” there are more than 1000 documents. No dates/file numbers of the previous versions can be found.

*B.RECORD OF LEGISLATIVE VOTING*

**1. Please indicate the terminology for the type of votes as reported in the working language of the legislature (e.g., scrutin public ordinaire).**

**2. Looking at the documents available on-line, are there specific language skills you think would be required? If so what are these?**

Both French and Luxembourgish.

**3. Does the legislature or an official source publish a document/file covering the voting record online (separate from the plenary minute)?**

No.

**If so:**

**-Where can one find these documents? Please provide instructions for how someone would find them.**

**-What types of votes are reported (e.g., the roll call vote record for individual legislators)?**

**4. If you find on-line documents, does this seem to be all the relevant documents for a specific time period? If so, what is the time period? If not, can you describe what is missing?**

**5. Can one automate downloading of these files? If so, please provide any available computer code for that purpose.**

**6. Did we download all the information available in the sources indicated in this section? If not, please indicate which source and years we are missing.**

*C.MINUTES OF PLENARY SESSION*

**1. Please indicate the terminology for the type of information as reported in the working language of the legislature:**

Comptes rendus des séances (Minutes of meetings)

**2. Does the legislature or an official source publish a document/file covering the specific information online? If so, where (please provide instructions for how one would find them)? If an official source is not available, please list any secondary sources**.

<https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances>

Main Website – [Travail à la Chambre](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre) (Work in the House) – Séances publiques (Public meetings) – [Comptes rendus des séances](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances) (Minutes of meetings)

**3. If you find on-line documents, does this seem to be all the relevant documents for a specific time period? If so, what is the time period? If not, can you describe what is missing?**

Beginning from 08 October 2002.

The earliest file available can be found [here](https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/c75e623e-c5b1-4666-8571-23c50bfb170f/CR001.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-c75e623e-c5b1-4666-8571-23c50bfb170f-jbyzcGr).

**4. Can one automate downloading of these files? If so, please provide any available computer code for that purpose.**

All in pdf, but I do not see a pattern in the URLs.

**5. Looking at the documents available on-line, are there specific language skills you think would be required to code information of interest from them? If so what are these?**

Both French and Luxembourgish.

**6. Did we download all the information available in the sources indicated in this section?**

No.

*D. ATTENDANCE*

**1. Please indicate the terminology for the type of information as reported in the working language of the legislature:**

No attendance explicitly, but the rules for quorum is in the rules of procedure:

b) Du quorum

Art. 33.- (1) A l'heure fixée pour la séance, le Président a la faculté, soit d'ouvrir

immédiatement la séance, soit de faire auparavant procéder à l'appel nominal.

15

(2) Le Président peut faire procéder à la discussion des points figurant à l'ordre du jour, quel que soit le nombre des députés se trouvant réunis. Aucune décision ne peut cependant être prise sans que la majorité des députés ne se trouve réunie, à l'exception de l'assentiment demandé par le Président quant à l'ordre du jour, conformément à l'article 35, alinéa (4). En cas d'absence du quorum déterminé ci-devant, le Président peut reporter le vote d'une heure ou l'inscrire à l'ordre du jour de la séance suivante.

(3) La liste des membres présents est portée au procès-verbal.

**2. Does the legislature or an official source publish a document/file covering the specific information online? If so, where (please provide the URL)? If an official source is not available, please list any secondary sources**.

<https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ListePresence>

Main Website – [Travail à la Chambre](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre) (Work in the House) – Séances publiques (Public meetings) – [Listes de présences](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ListePresence) (Attenance lists)

**3. What years are available on this source?**

Beginning from 15 November 2011.

**4. Can one automate downloading of these files? If so, please provide any available computer code for that purpose.**

Yes.

All in pdf.

**5. Looking at the documents available on-line, are there specific language skills you think would be required to code information of interest from them? If so what are these?**

French.

**6. Did we download all the information available in the sources indicated in this section?**

No.

*E. ROLL CALL VOTE REQUEST*

The only roll-call votes that I am able to find are related to voting for candidates. Therefore, they were not normal roll-call votes that we are interested in, and had different rules of procedure. No results were reported at the level of individual, but only in aggregate, just like the indication votes.

Some examples can be found using the following URLs:

Page 11: <https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/a54ad2b9-cee5-4b55-b306-33a67405c5b2/Chambre_0414_internet.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-a54ad2b9-cee5-4b55-b306-33a67405c5b2-kngVZ9b>

Page 47: <https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/773a24b3-88c8-411a-b276-fcdd7313215e/Chambre_1017_Internet.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-773a24b3-88c8-411a-b276-fcdd7313215e-lOr3vpQ>

Page 38: <https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/9fddaea0-929c-4596-bbb2-64b481dfea67/Chamber_0718_web.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-9fddaea0-929c-4596-bbb2-64b481dfea67-m9cWqSf>

Page 21: <https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/4a2fc58e-b727-4d95-8ed9-5b06834f89ee/Chamber_0319_Internet.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-4a2fc58e-b727-4d95-8ed9-5b06834f89ee-mBjJ9Gk>

**1. In the available on-line documents, can you identify a request for a roll-call vote? If so, are there specific words or other indications that systematically identify the requester?**

**2. Do the available on-line documents report a justification for a request for a roll-call vote? If so, are there specific words or other indications that systematically identify the justification?**

**3. How is the decision to accept or deny the roll-call vote request made (this may be found in the rules of procedure)?**

**4. In the available on-line documents, can you identify whether the request was accepted? If so, are there specific words or other indications that systematically identify this?**

*F. DISCUSSION BEFORE THE VOTE*

1. Roll-call votes:

**a. In the available on-line documents, can you determine the names of participants who participated in discussion before a vote? If so, where can this be found?**

**b. In the available on-line documents, can you determine the length (in words) of a participant’s speech? If so, where can this be found?**

2. Indication Votes:

**a. In the available on-line documents, can you determine the names of participants who participated in discussion before a vote? If so, where can this be found?**

Yes.

In the minute of meetings.

<https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances>

Main Website – [Travail à la Chambre](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre) (Work in the House) – Séances publiques (Public meetings) – [Comptes rendus des séances](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances) (Minutes of meetings)

Click on an arbitrary report. An example can be found [here](https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/afba54fb-5e90-4283-9ae8-fc9979f10196/Chamber_1119_internet.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-afba54fb-5e90-4283-9ae8-fc9979f10196-mQVFFgv). Under the Sommaire, we can see detailed minute of debate, and the discussion can be clearly identified.

**b. In the available on-line documents, can you determine the length (in words) of a participant’s speech? If so, where can this be found?**

It does not include word count, but the full version of the speech is public and available.

*G. VOTING*

1. Roll-call votes:

**a. In the available on-line documents, can you determine the subject of the vote? If so, where can this be found?**

**b. In the available on-line documents, can you determine the procedural type (motion/agenda/article of a bill/amendment/etc…) of the vote? If so, where can this be found?**

**c. In the available on-line documents, can you determine the result of the vote (e.g., the motion passed)? If so, where can this be found?**

**d. In the available on-line documents, can you determine the method (electronic, calling of names, etc..) of the vote? If so, where can this be found?**

**e. In the available on-line documents, can you determine the breakdown of the vote outcome (e.g., yes/no/abstain) in the aggregate? At the level of individual legislator? If so, where can this be found?**

**f. In the available on-line documents, can you determine whether there were any arguments documented during the vote (e.g. , a protest over procedure)? If so, where can this be found?**

2. Indication votes:

**a. In the available on-line documents, can you determine the subject of the vote? If so, where can this be found?**

In the minute of meetings.

<https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances>

Main Website – [Travail à la Chambre](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre) (Work in the House) – Séances publiques (Public meetings) – [Comptes rendus des séances](https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/SeancesPubliques/ComptesRendusSeances) (Minutes of meetings)

Click on an arbitrary report. An example can be found [here](https://www.chd.lu/wps/wcm/connect/public/afba54fb-5e90-4283-9ae8-fc9979f10196/Chamber_1119_internet.pdf?MOD=AJPERES&CONVERT_TO=url&ContentCache=NONE&CACHE=NONE&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_KHCC1240NODGE0AJHT6HU41083-afba54fb-5e90-4283-9ae8-fc9979f10196-mQVFFgv). In the Sommaire, the subjects of votes are summarized.

**b. In the available on-line documents, can you determine the procedural type (motion/agenda/article of a bill/amendment/etc…) of the vote? If so, where can this be found?**

Yes. In the Sommaire. It’s indicated after each bullet point.

Example and address the same as (G.2.a).

For instance:

7268 - Projet de loi portant **modification**.

**c. In the available on-line documents, can you determine the result of the vote (e.g., the motion passed)? If so, where can this be found?**

Yes.

In the Sommaire. It’s indicated after each voting, in the bracket.

Example and address the same as (G.2.a).

For instance:

Vote sur la motion 1 (rejetée)

Vote sur la motion 1 (adoptée)

**d. In the available on-line documents, can you determine the method (electronic, raising of hands, etc..) of the vote? If so, where can this be found?**

Yes.

At the end of each motion during the voting process, the president will indicate with method they would use.

Example and address the same as (G.2.a).

For instance, at the end of the motion #5:

M. Fernand Etgen, Président.- Ech mengen, mir kënnen dann zum Vott ... (Brouhaha) ... vun der Motioun kommen. Ech ginn dervun aus, datt de Vote **électronique** gefrot ass. D’Ofstëmme fänkt un. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann de Vote par procuration. De Vott ass heimat ofgeschloss. An d’Motioun ass mat 27 Jo-Stëmmen an 31 Nee-Stëmmen, bei 2 Abstentiounen, net ugeholl.

**e. In the available on-line documents, can you determine the breakdown of the vote outcome (e.g., yes/no/abstain) in the aggregate? If so, where can this be found?**

Yes.

In the aggregate. At the end of each motion.

Example and address the same as (G.2.a).

For instance, at the end of the motion #5:

M. Fernand Etgen, Président.- Ech mengen, mir kënnen dann zum Vott ... (Brouhaha) ... vun der Motioun kommen. Ech ginn dervun aus, datt de Vote électronique gefrot ass. D’Ofstëmme fänkt un. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann de Vote par procuration. De Vott ass heimat ofgeschloss. **An d’Motioun ass mat 27 Jo-Stëmmen an 31 Nee-Stëmmen, bei 2 Abstentiounen, net ugeholl**.

**f. In the available on-line documents, can you determine whether there were any arguments documented during the vote (e.g. , a protest over procedure)? If so, where can this be found?**

I don’t see any. It would be better if people who can read both French and Luxembourgish can go over some reports.

*NOTES ON ADDITIONAL INFORMATION THAT COULD BE RELEVANT*

* The report of minutes of meeting is in both French and Luxembourgish.